

ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ ПРОИЗНОШЕНИЮ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА (НА ПЕСЕННОМ МАТЕРИАЛЕ)

Пыхтина Ю.Г.

Оренбургский государственный университет, г. Оренбург

В связи с тем, что в настоящее время значительно изменились не только мотивация учебной деятельности, коммуникативные потребности, но также временные рамки обучения и уровень базового образования иностранных граждан, изучающих русский язык, возникает необходимость в коррекции технологий обучения. Это, в свою очередь, требует создания новых учебно-методических разработок, интенсифицирующих процесс овладения русским языком как иностранным, в том числе знаниями русской фонетической системы. В этом и состоит актуальность рассматриваемой темы.

Преподаватель, ведущий занятия с иностранцами по русскому языку должен добиваться у учащихся правильного литературного произношения. Осуществление этой задачи вполне реально при условии, если в процессе обучения выработке навыков правильного произнесения звуков речи, а также выработке навыков правильного интонирования русской речи будет уделяться достаточное внимание.

При обучении иностранных учащихся ставится двоякая цель: научить правильно говорить по-русски, соблюдая действующие нормы современного русского литературного языка, и научить свободно понимать русскую речь на слух.

Для осуществления поставленных задач преподавателю необходимо хорошо продумать и обосновать всю систему работы по фонетике. Практическая работа по фонетике должна строиться с учетом следующих положений:

1. Звуковой состав русского языка представляет собой строгую систему, на основе которой должна вестись практическая работа над произношением. Не изолированные звуки, а связанные речевые единицы должны занимать основное место в системе работы над произношением.

2. В целом работа по фонетике должна строиться на произносительных нормах живого русского литературного языка, но практические цели обучения инофонов требуют того, чтобы в объем работы были включены в первую очередь самые существенные и типичные закономерности произносительной системы современного русского литературного языка.

3. В общем объеме работы над правильным русским произношением должны учитываться не только лингвистические, но и физиологические факторы. Физиологическая сторона речи в силу того, что фонетика как наука о звуках граничит и с лингвистикой, и с физиологией, приобретает в обучении языку большое значение. Преподаватель, обучающий инофонов, должен хорошо себе представлять и работу органов речи, и артикуляционную базу языка, и систему артикуляций, характерных для русского языка.

4. Необходимо учитывать соотношение фонологических систем русского и родного языков, так как звуковые ряды и категории одной фонологической системы не совпадают с звуковыми рядами и фонологической системой другого языка. Однако при сопоставительном изучении звуковых особенностей русского и родного языков нужно исходить из системного характера звуковой стороны русского языка [1].

Для того чтобы определить наиболее целесообразный путь обучения русскому языку иностранных учащихся в кратчайшие сроки, необходимо учитывать особенности родного языка. И именно в работе по фонетике этот учет звуковой системы родного языка учащихся особенно важен. Преподаватель должен знать все отличительные черты фонетической системы родного языка учащихся.

Выработка правильного русского произношения связана с созданием у инофонов новых, ранее не привычных артикуляционных навыков, а также с перестройкой сложившейся артикуляционной базы родного языка. Известно, что произносительные навыки тесно связаны со всей артикуляционной базой, с ее спецификой. Именно поэтому в работе над произношением определенного звука или звукового комплекса необходимо учитывать и артикуляционную, и фонетическую системы языка. Например, в русском языке дорсальная артикуляция т, д, с, з связана с наличием в русском языке палатализованных согласных (ср. в английском языке отсутствие палатализации при апикальной артикуляции согласных).

Знание всех наиболее трудных для учащихся той или иной национальности моментов в фонетической и артикуляционной системах русского языка позволит преподавателю рационально построить программу занятий, выделив больше времени для тренировки в усвоении наиболее трудных явлений, сокращая изучение явлений, совпадающих с явлениями родного языка учащихся.

Исходными моментами в работе над произношением при обучении русскому языку инофонов являются:

- 1) признание системности звукового состава языка;
- 2) разграничение фонологического и функционального планов в произносительной системе русского языка;
- 3) соотносительность артикуляционной базы и произносительной системы русского и родного языков;
- 4) единство слышимого и произносимого в речи и проявление звуковой системы в процессе речевого общения.

Приступая к изучению гласных звуков русского языка, преподаватель с помощью таблицы показывает состав гласных фонем, обращает внимание на звук *ы*, представляющий почти для всех групп иностранцев значительную трудность. На первом этапе отработки гласных звуков звук *ы* не берется. Не берутся также сочетания гласных переднего ряда с мягкими согласными, так как последние требуют значительной и упорной тренировки для правильной их артикуляции. На первых порах отбираются слоги и слова с гласными непереднего ряда после твердых согласных и перед твердыми: *дом, центр* и т. п.

Хотя для учащихся многих европейских групп изолированные гласные а, о, у, э не представляют серьезных трудностей в усвоении, однако следует указать на ненапряженный, открытый характер русских согласных. Кроме того, следует иметь в виду, что трудности в усвоении гласных могут обнаружиться в работе над отрезками речи именно в связи с различием в системах русского и родного языков.

Так как задачи развития речи требуют максимально быстрого введения в учебный материал активно необходимых слов, редукцию гласных приходится давать рано: односложных слов, конечно, недостаточно для развития речи. Необходимо вводить такие слова, как *работа, город, помогать* и др., в которых требуется произносить редуцированный гласный.

Выше уже говорилось, что практика обучения иностранцев русской фонетике опирается на устойчивые элементы произносительной нормы русского языка. Наиболее устойчивым элементом в системе гласных является так называемое аканье, т. е. произношение на месте о, а в первом предударном слоге звука типа а [ʌ] и в других безударных слогах редуцированного гласного [ъ], а также произношение на месте я, е в первом предударном слоге звука типа и [и с призвуком э], а в остальных безударных слогах редуцированного [ь].

Произношение редуцированных гласных теснейшим образом связано с чередованием в слове ударных и безударных слогов: *город – города, молодость – молодой*.

Усвоение редукции гласных требует длительной и упорной тренировки учащихся. Преподаватель значительно облегчит учащимся овладение произношением безударных гласных, систематически и последовательно проводя тренировку на посильных для понимания учащихся словарных единицах.

Сразу обратим внимание, что приведенные ниже задания необходимо выполнять только после отработки традиционных фонетических упражнений [см., например, работы 2,3,4,5,6,7,8,9 и др.]:

Правило! В безударной позиции буква О произносится как [а], но с меньшей длительностью и без напряжения.

1. Прочитайте, а затем послушайте песню, следите по тексту. Произнесите правильно подчеркнутые гласные.

Эх, доро́ги...
Пыль да туман,
Холода́, тревоги
Да степной бурьян,
Знать не можешь
Доли сво́ей,
Может, крылья сложишь
Посреди́ степей.
Вьется пыль под сапога́ми
Степями, поля́ми.
А кругом бушует пламя
Да пули свистят.

2. Слушайте песню и следите по тексту. Вставьте на месте точек букву О. Какой звук слышится на месте безударной О? Прочитайте правильно.

По синему морю к зелёной земле
Плыву я на бел...м св...ём к...рабле,
На белом св...ём к...рабле,
На бел...м св...ём к...рабле.
Меня не пугают ни волны, ни ветер,
Плыву я к единственной маме на свете,
Плыву я сквозь волны и ветер
К единственной маме на свете.
Плыву я сквозь волны и ветер
К единственной маме на свете.
Ск...рей д... земли я д...браться х...чу,
Я здесь, я приехал, я ей закричу,
Я маме св...ей закричу,
Я маме св...ей закричу.
Пусть мама услышит, пусть мама придёт,
Пусть мама меня непременно... найдёт,
Ведь так не д...лжно быть на свете,
Чтоб были потеряны дети.

3. Слушайте и повторяйте. Читайте правильно подчеркнутые гласные.

Но'чью си'ней, но'чью по'здней
Ти'хо вста'ну у поро'га,
В час, когда' в созве'здьях я'рких
Не'бо све'тится.
Ни о чём пыта'ть не бу'ду
Ни Стре'льца, ни Козеро'га,
Лишь оди'н вопро'с зада'м
Большо'й Медве'дице.

Ты созве'здие, коне'чно,
И живёшь свое'ю жи'знью,
Той, что лю'ди до ко^нца' ещё не по'няли.
Но и всё-таки ска'жи мне,
Но и всё-таки отве'ть мне –
Поче'му всегда' одна'
Ты бро'дишь по' не'бу.

Правило! В безударной позиции в середине слова буквы *е* и *я* читаются как *и*

1. Слушайте и следите по тексту. Повторяйте.

День уста'вший подхо'дит к концу',
Ле'тний ве'чер пода'рит печа'ль,
Ве'терко'м прикосну'вшись к лицу',
Улети'т вре'мя бы'строе вда'ль.

Миллиа'рдами я'рких огне'й
Разорвётся ночно'й небосво'д,
И в просто'ры бескра'йних степе'й
Мою' ду'шу несёт ветеро'к.

2. Слушайте и следите по тексту. Произнесите правильно подчеркнутые безударные звуки.

Зна'ю, ми'лый, зна'ю, что с тобо'й -
Потеря'л себя' ты, потеря'л.
Ты поки'нул бе'рег свой родно'й,
А к друго'му так и не приста'л.
Без меня' тебе', люби'мый мой,
Земля' мала', как о'стров!
Без меня' тебе', люби'мый мой,
Лете'ть с одни'м крыло'м!
Ты ищи' себя', люби'мый мой,
Хоть это так непро'сто!
Ты найдёшь себя', люби'мый мой.
И мы ещё споём!

Правило! В начале слова, а также в позиции после гласных, твердого и мягкого знаков буквы Я, Е, Ё, Ю читаются со звуком [j]

1. Слушайте и повторяйте.

Я на со'лнышке лежу'.
Я на со'лнышко гляжу'.
Всё лежу' и лежу'
И на со'лнышко гляжу'.

Носоро'г, рог, рог идёт.
Крокоди'л, дил, дил плывёт.
То'лько я всё леж'у
И на со'лнышко гляжу'.

2. Слушайте и проговаривайте про себя. Прочитайте правильно подчеркнутые слова

Е'сли бы ты зна'л, как я сча'стлива тепе'рь
Утеша'ть меня' не ну'жно - про'сто слу'шай и не верь.
Е'сли бы ты зна'л, как ую'тно в пустоте'

Одино'ко и свобо'дно - всё как ты того' хоте'л.
Не отбра'сывая тень сле'дом за тобо'й.

Хо'чешь я допью' эту ча'шу за двои'х
И сама' расста'влю то'чки в много'то'чиях твои'х.
Чёрное кольцо' оказа'лось ци'фрой ноль
Это всё, что мне оста'лось, так ост'авь его' со мно'й.
Я не ве'рю всё равно', ве'рю всё равно'.

3. Слушайте и следите по тексту. Выпишите слова, в которых на месте букв Е, Ю и Я слышатся звуки [jэ], [jу], [jа].

При'зрачно всё
В э'том ми'ре бушу'ющем,
Есть то'лько миг,
За него' и держи'сь.
Есть то'лько миг
Ме'жду про'шлым и бу'дущим,
И'менно он называ'ется жизнь.

Ве'чный поко'й
Се'рдце вряд ли обра'дует,
Ве'чный поко'й
Для седы'х пирами'д.
А для звезды',
Что сорва'лась и па'дает,
Есть то'лько миг,
Ослепи'тельный миг.

Правило! Произношение [ы] после твердых согласных. Кончик языка опущен вниз. Средняя и задняя часть языка приподняты. Язык отодвинут назад, насколько возможно. Губы сильно растянуты, рот приоткрыт: ы-ы

1. Слушайте и повторяйте, старайтесь правильно произносить звук [ы]

Ты, ты, ты

Ты, ты, ты

Ты, ты, ты но'чью и днем

Ты, ты, ты

Ты, ты, ты

Ты, ты, ты в се'рдце мое'м

Сти'хли зву'ки мело'дий и сре'ди тишины'
Вновь по у'лице бро'дит же'лтый ве'тер с луны'

И внезапно на гра'ни све'та и темноты'
Гром в душе' мое'й гря'нет и поя'вишься ты

В этом ми'ре, уста'вшем от беды' и мольбы'
Нас любо'вь повенча'ла в лабири'нтах судьбы'
И недо'брому ми'ру, где от зла устаю'
Все сего'дня отда'м я за улы'бку твою'

Ты ла'донь, ла'донь поло'жишь
Мо'лча го'лову склоня'
Но и ты поня'ть не смо'жешь
Что ты зна'чишь для меня'
Зве'зды в ми'ре все и лю'ди
Сло'вно ли'стья на ветру'
Е'сли ты ме'ня разлю'бишь
В тот же ве'чер я умру'
Ты, ты, ты
Ты, ты, ты
Ты, ты, ты но'чью и дне'м
Ты, ты, ты
Ты, ты, ты
Ты, ты, ты в се'рдце мое'м

Усвоение звука [ы] требует длительной тренировки. Необходимо использовать схему, на которой наглядно будет видно, что в сравнении со звуками языка при произнесении [ы] несколько опускается и отодвигается назад. При звуке [ы] ощутимо мускульное напряжение задней спинки языка. «Помощники» в работе над звуком [ы] будут различные в зависимости от системы звуков родного языка учащихся: для немецких учащихся можно избрать позицию [i] в словах типа *Zimmer*, для чехов в качестве опоры можно взять звук [u] и т. д.

Звук [ы] нельзя усваивать изолированно, учащиеся должны почувствовать специфику этого звука при произнесении предшествующего твердого согласного и рассматривать звук [ы] в сопоставлении коррелятивных твердых и мягких согласных.

Отработка звука [ы] успешно идет в сопоставлении корреляционных пар с твердыми и мягкими согласными типа: быт – бит, но подобного рода сочетания гласных с твердыми и мягкими согласными в полном объеме можно привлекать только лишь после тщательной отработки артикуляции мягких согласных, чтобы не создавать в упражнениях сразу несколько трудностей.

Не следует также для работы над звуком [ы] брать вначале такие сочетания и слов, в которых содержится трудный для данной национальности согласный, например, слова пыль, рысь и т.п. в которых кроме трудных звуков (л, р, п, с) есть сочетание твердого и мягкого согласного.

Итак, привлечение песенного материала при обучении иностранных учащихся фонетике помогает в наиболее эффективной форме вести

постановку и выработку правильного русского произношения. Такая работа дает возможность усилить тренировку слухового восприятия, активизирует устное воспроизведение речевых отрезков вслед за прослушанным образцом, тренирует внимание учащихся и дает возможность учащимся слушать самих себя и анализировать свои ошибки. Большое место в системе работы по фонетике должно быть отведено заучиванию наизусть отрывков из песен, при этом ставится задача произвести правильное интонационное членение текста. Кроме того, пение оказывает значительную помощь в работе над ритмико-интонационным оформлением русской речи, так как растянутое, замедленное звучание позволяет лучше фиксировать внимание на нормах русского произношения.

Однако важно помнить, что использование песенного материала на уроках фонетики, это не основное, а вспомогательное средство обучения. Только сочетание всех форм работы по фонетике, а также неослабное внимание к постановке правильного произношения у иностранных учащихся на всем протяжении обучения обеспечивают в результате хорошее владение русской литературной речью.

Список литературы

- 1. Бархударова, Е. Л. По-русски с хорошим произношением / Практический курс русской звучащей речи: учеб. пособ. Для иностранных учащихся гуманитарных специальностей / Е.Л. Бархударова, Ф.И.Панков. – М.: Русский язык. Курсы, 2008. – 192 с.*
- 2. Барановская, С. А. Обучение русскому произношению иностранцев: учеб. пособие / С. А. Барановская ; Ун-т дружбы народов им. Патриса Лумумбы. – М.: Изд-во УДН, 1984. – 87 с.*
- 3. Бархударова, Е. Л. Пособие по фонетике и интонации русского языка для иностранных магистрантов-литературоведов / Е.Л. Бархударова. – М.: Изд-во МГУ, 2002. – 116 с.*
- 4. Бархударова, Е. Л. Русская фонетика и интонация: практич. пособ. для иностранных магистрантов-лингвистов / Е.Л. Бархударова, Ф.И.Панков. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 148 с.*
- 5. Башилова, О. П. Тексты для чтения по русской фонетике и интонации / О.П. Башилова, М.К. Рогова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1979. – 128 с.*
- 6. Брызгунова, Е. А. Звуки и интонация русской речи : для иностранцев, изучающих рус. яз. 5-е изд. / Е. А. Брызгунова. – М.: Рус. яз., 1983. – 239 с.*
- 7. Брызгунова, Е. А. Вводный фонетико-разговорный курс русского языка (для нефилологов) / Е.А. Брызгунова. – М.: Русский язык, 1986. – 158 с.*
- 8. Всеволодова, М. В. Фонетические упражнения по русскому языку для поляков / М.В. Всеволодова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1960. – 83 с.*
- 9. Любимова, Н. А. Обучение русскому произношению. Артикуляция. Постановка и коррекция русских звуков / Н. А. Любимова. – М.: Рус. яз., 1982. – 190 с.*